



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännösuunta
kroaatista suomeen

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös.

Lähde: http://www.koncar.hr/documents/koncar_izvjesce_o_poslovanju_2013.pdf

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännös laaditaan tarjouskilpailun liitteeksi.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2040 merkkiä.

Grupa KONČAR ostvarila je u 2013. godini dobre poslovne rezultate unatoč zahtjevnom poslovnom okruženju i krizi u zemlji i svijetu koja ima direktan utjecaj na ulaganja u sektore energetike i transporta - temeljne djelatnosti Grupe.

Konsolidirani prihodi ostvareni od prodaje proizvoda i usluga veći su za 2,8 posto od ostvarenih u prethodnoj godini. U cilju smanjenja negativnog utjecaja ekonomsko - financijske krize, osiguranja stabilnog poslovanja te održavanja i jačanja tržišne pozicije, u društvima Grupe KONČAR poduzeto je više mjera. Prije svega, pojačani su naporu u traženju novih tržišta, provedene su mjere za veću sinergiju unutar sustava te za smanjenje troškova poslovanja. Sve provedene mjere rezultirale su nastavkom profitabilnog poslovanja i financijskom stabilnošću Grupe.

Grupa KONČAR je za 2013. godinu ostvarila pozitivan financijski rezultat. Konsolidirana dobit Grupe prije oporezivanja iznosi 179,3 milijuna kuna, što je 2,5 posto više od plana za 2013. godinu i 10,3 posto manje od ostvarenog za 2012. godinu. Porez na dobit obračunat je u iznosu od 15,6 milijuna kuna, dobit nakon oporezivanja iznosi 163,7 milijun kuna, u čemu nekontrolirajućem interesu pripada 28,6 milijuna kuna, a vlasnicima dionica Matice Grupe 135,1 milijuna kuna ili 14,7 posto više od planiranog i 10,2 posto manje od ostvarenja u 2012. godini.

U 2013. godini prihodi od prodaje proizvoda i usluga ostvareni su u iznosu od 2.509,1 milijuna kuna, što je 2,8 posto više od ostvarenog u 2012. godini. Na domaćem tržištu ostvaren je prihod od prodaje proizvoda i usluga u iznosu od 1.248,8 milijuna kuna, što je 1,8 posto više od ostvarenja u 2012. godini. Prihodi od prodaje proizvoda i usluga u izvozu ostvareni su u iznosu od 1.225,4 milijuna kuna i čine 50 posto ukupnih prihoda od prodaje proizvoda i usluga. Realiziran je cijeli niz objekata na zahtjevnom tržištu Europske unije, u zemljama okruženja, a značajan izvoz ostvaren je i u zemlje Afrike i Azije. Korekcija prihoda za odgođene prihode je pozitivna i iznosi 34,9 milijuna kuna.